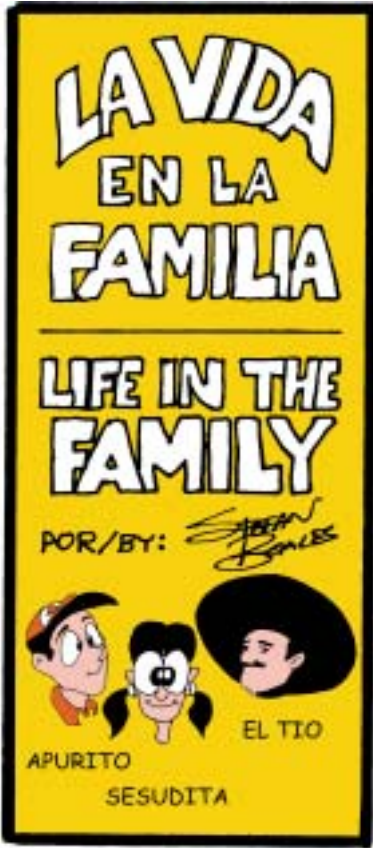




Cartoon by Stefan Boales © La Voz Bilingual Newspaper 2003

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95401
575 Ross Street, Santa Rosa, CA 95402

707.525.0622 fax: 707.525.0923
www.lavoznews.com
news@lavoznews.com

© Periódico Bilingüe La Voz 2003
Se reservan todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.
© La Voz Bilingual Newspaper 2003
All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without the written permission of the publishers.

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER STAFF SEPTEMBER, 2003:

Publisher / Creative Director: **Timothy D. Morse, Sr.** • Editor-in-Chief / Art Director: **Ani W. Morse**
CIRCULATION: **Bob Henry, 707.206.0393** (Santa Rosa, Petaluma, Cotati/Rohnert Park, Sebastopol, Russian River area, Calistoga, Sonoma, Windsor, Healdsburg, Cloverdale, Hopland, Ukiah, Willits, Fort Bragg and Lakeport)
Teresa Foster, 707.255.8666 (Napa, Fairfield) • **TLC Distribution & Courier Service, Eduardo Ugarte, 800.770.6852** (Marin, San Francisco Counties, East Bay, Sacramento) • **Victoria Benito, Espamexco, 209-234-7919 or 408-504-8804** (Modesto/Manteca/Stockton/Tracy/Landrop, San Jose/Santa Clara and vicinity and Alameda/Hayward/Union City/San Leandro/Fremont/Central Valley) **La Voz, 707.525.0622** (Eureka, Yreka, Susanville). For distribution to Schools and agencies please call the La Voz office.
Editorial Board of Directors: **Timothy Morse, Sr, Ani W. Morse, Felipe Ramírez, Guillermo Rivas PhD, Dr. Brian Shears, MaryLou Herrera, Arturo Ramirez PhD, Ellie Galvez-Hard and Tom Sawyer.**
SALES: **Ani W. Morse • Timothy D. Morse, Sr.**
EDITORIAL: Senior Editors, English: **Radha C. Weaver, Molly K. Goss** • Editorial Staff, English: **Ani W. Morse , Stefan Boales** • Proof Readers/Copy Editors: **Ben Peterson • Molly Goss** • Senior Editor, Spanish: **Esperanza**

Translators: **Esperanza • MaryLou Herrera • Ellie Galvez-Hard • Mollie Goss**
ART: Cartoonist/Illustrator: **Stefan T. Boales** • Design, Layout, Typesetting, Production: **Ani Weaver Morse** assisted by **Stefan T. Boales:** Chief Production Assistant, and **Rudy McCoy**
Photography: **Ani W. Morse, MaryLou Herrera, Judy Edmonds, Assistance Dog Institute**
Interns: **Ben Petersen:** Editorial
CONTRIBUTORS: **Radha C. Weaver; Stefan T. Boales; Carlos Ortega:** Radio Nueva Vida; **Steve Benjamin:** IBEW; **Timothy D. Morse, Sr; Victor Aguila; Marcelo Balve:** PNS/NCM; **Molly Goss; MaryLou Herrera; Dr. Carl Wong, Jane Escobedo,** SCOE; **Ellie Galvez-Hard; Roni Brown:** Exchange Bank; **Gabriella Cervantes:** Petaluma High School; **Yudith Vargas:** Elsie Allen High School; **Teresa Foster; Estela Flores, Millie Gilson:** CASA; **Allison Dowdy; Martha Leticia Valencia; Caryl Burns; Mary Lowe,** Catholic Charities Immigration; **Bonita Bergin, EdD,** Assistance Dog Institute; **Denise Kruse,** So. Co. Library; **Cynthia Harris, AAA; JJ Wilson; Maggy Howe,** Latino Health Forum; **Manuel Cordero; Raul Wybo; Shannon King,** CHP. **Muchas gracias** Thanks to all our volunteers.

WE ARE ALL AMERICANS

*We can maintain with pride
our special and remarkable cultural
differences while still cherishing
our American values*

By **Timothy D. Morse, Sr**

PUBLISHER, LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

We Americans have a new and more profound sense of ourselves as a result of the tragic events of September 11. One important positive result is that this disaster sharply diminished, as frivolous, the sense of separation between people not only in our own communities but throughout the democratic Western world. We are waking up to the fact that our way of life is different from that under other forms of government — where freedom does not prevail and the citizens are not allowed to contribute to decision making at all levels.

Here in the United States we share many common ideals, values and ways of doing things — whatever our cultural heritage, race or religion. We are all Americans, wherever we come from, wherever we worship, whatever our native tongue.

Ours is a democracy, of and by the people, ever striving to implement the rule of law. We are confronted by the fascist, non-democratic rule of terrorists. Charismatic, but dictatorial, forces abound throughout the world. Many power-hungry, misguided and egocentric leaders just don't get it when we talk about democratic government by the people. We can hear them saying... "Are you kidding... the *people* rule, the *people* choose?"

At *La Voz* we seek to implement unity and understanding between peoples. We believe in a democracy born of responsibility, hard work, conservation of natural resources and, to quote a familiar phrase, liberty and justice for all. These are our politics. This is our philosophy.

So, here we are, two years since 9-11. Danger abounds, both externally and internally. We have danger, hardship and hope in common. *La Voz Bilingual Newspaper* presents what unites us and what is unique about our American life. We can live here in the United States fully participating as members of society. And we can maintain with pride our special and remarkable differences in culture while still cherishing our American values. These values are worth fighting for, physically and intellectually. No small matter.

Ilustrado por / Illustration by **Stefan Boales**
© La Voz Bilingual Newspaper 2003



TODOS SOMOS AMERICANOS

*Podemos mantener con orgullo nuestras especiales
y remarcables diferencias culturales mientras
podamos mantener y
valorar nuestros valores Americanos*

Por **Timothy D Morse, Sr.**

EDITOR, PUBLICACIÓN BILINGÜE LA VOZ

Nosotros como americanos tenemos un nuevo y más profundo sentido de nosotros mismos como resultado de los trágicos eventos del 11 de Septiembre. Un resultado positivo e importante es que este desastre claramente disminuye, tan frívolamente, el sentido de separación entre la gente no solo dentro de nuestras propias comunidades sino a través de todo el mundo democrático de Occidente. Actualmente trabajamos, a sabiendas, de que nuestra forma de ser y nuestro estilo de vida son diferentes de aquel que está bajo otra forma de gobierno — donde la libertad no perdura y a los ciudadanos no se les permite participar en las decisiones de ningún nivel.

Aquí en los Estados Unidos, compartimos muchos ideales comunes, muchos valores y maneras de hacer las cosas, cualquiera que sea nuestra herencia cultural, raza o religión. Todos somos Americanos, sin importar de donde venimos, sin importar nuestras creencias, sin importar cuál es nuestra lengua nativa.

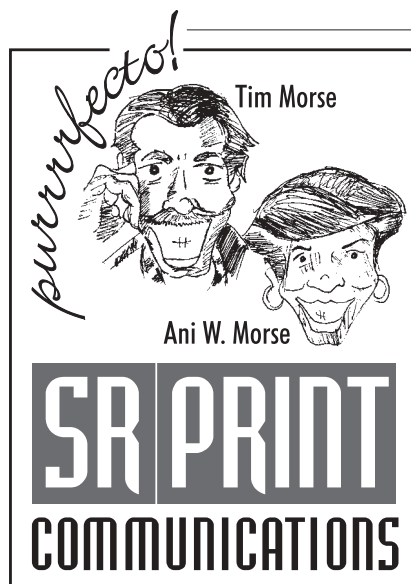
La nuestra es una democracia, de y por el pueblo, luchamos continuamente para implementar las reglas y las leyes. A menudo somos confrontados por grupos fascistas, y por una regla no-democrática de terroristas. Abundan fuerzas carismáticas, pero dictatoriales alrededor del mundo. Muchos de estos líderes están hambrientos de poder, están equivocados y son egocéntricos y no logran entender cuando hablamos de un gobierno democrático por el pueblo... Alcanzamos a escuchar cuando dicen..."¿estás bromeando...el *pueblo* manda, el *pueblo* decide?"

En *La Voz* buscamos el implementar la unidad y el entendimiento entre los pueblos. Creemos en una democracia nacida de la responsabilidad, trabajo arduo, la conservación del medio ambiente y, citando una frase muy familiar, justicia y libertad para todos. Estas son nuestras políticas. Y esta es nuestra filosofía.

Así es que aquí estamos, a dos años desde aquel 9/11. El peligro abunda por dondequiera, tanto en el interior como en el exterior de nuestro país. Vivimos en peligro, y tenemos penurias en común. *La Publicación Bilingüe La Voz* presenta aquellas cosas que nos unen y aquellas cosas particulares de nuestro estilo de vida americano. Podemos vivir aquí en los Estados Unidos y participar activamente como miembros de esta sociedad. Y podemos mantener con orgullo todas nuestras diferencias especiales y remarcables en la cultura mientras sigamos apreciando nuestros valores Americanos. Vale la pena pelear por estos valores y por estos ideales, física e intelectualmente. No hay cosas pequeñas.

Su imprenta local en el Condado de Sonoma Venga a vernos para todas sus necesidades de impresión

IMPRESIÓN • DISEÑO GRÁFICO PÁGINAS DE INTERNET EN ESPAÑOL E INGLÉS ENTRENAMIENTO DE COMPUTACIÓN EN ESPAÑOL



Santa Rosa Printing Co, Inc.

***fine printing • graphic design • political campaigns
website design in English and Spanish • marketing
digital color copying and printing • original illustration
high speed black and white copy service • cartoons
letterpress • foil • diecut • emboss • number • perforate***

SISTEMAS DE IDENTIFICACIÓN PARA EMPRESAS

Diseño de Logos e Imagen, Encabezados para Hojas, Sobres
Tarjetas de Presentación, Notas de Agradecimiento, Etiquetas

CONSULTORÍA POLÍTICA

Campañas, Publicidad, mantas, prendedores, slogan, envíos
¡Un acercamiento positivo!

POSTALES • POSTERS • ILUSTRACIONES FOLLETOS • VOLANTES • CARICATURAS

INVITACIONES Y ANUNCIOS

Quinceaños, Graduaciones, Primeras Comuniones, Bodas
Nacimientos, Bautizos, Compromisos y Eventos Especiales

BOLETINES

Impresión y Diseño a Color o en Blanco y Negro

BOLETOS

Numerados y Perforados

PUBLICIDAD

Consultoría en Ventas y Mercadotecnia, Campañas Publicitarias

ETIQUETAS PARA EMPAQUES • CATÁLOGOS FOLLETOS • PROGRAMAS • FORMAS

DIVERSOS TIPOS DE FORMATO

Diseño Digital en Computadora e Impreso en Tipo
Madera o Metal

CURSOS DE COMPUTACIÓN

En Inglés: Adobe Pagemaker, Photoshop, Illustrator
Coreldraw, Diseño de Páginas de Internet

En Español: Cursos de Computación para Principiantes
y Aplicaciones de Office

BUSINESS IDENTITY SYSTEMS

Logo and image design, letterhead, envelopes,
business cards, thank-you notes, labels

POLITICAL CONSULTATION

Campaigns, ads, yard signs, buttons, slogans, mail pieces,
a positive approach!

POSTCARDS • POSTERS • ILLUSTRATION

BROCHURES • FLYERS • CARTOONS

INVITATIONS AND ANNOUNCEMENTS

Quinceaños, graduation, first communion, wedding,
birth, baptism, engagement and special events

NEWSLETTERS

Color or black and white printing and design

TICKETS

Includes numbering and perforating

ADVERTISING

Sales and marketing consultation, ad campaigns

PACKAGING • CATALOGUES

BOOKLETS • PROGRAMS • FORMS

TYPESETTING

Digital computer design and handset
wood or metal type

COMPUTER TRAINING

English: Adobe PageMaker, Photoshop, Illustrator
CorelDRAW, web design

Spanish: beginning computer and office applications

We have the bug!  **Santa Rosa Printing Co, Inc. is a Union Shop**

Home of La Voz Bilingual Newspaper • Se habla español

575 Ross Street in the heart of downtown Santa Rosa, CA 95401, off Mendocino between 5th and 7th

707.525.0898 • fax: 707.525.0923 • www.SRPrint.com • info@SRPrint.com

Administrando Su Dinero

Managing Your Money

EL PRESUPUESTO

Tome el control de sus finanzas personales

Para usted del Exchange Bank

Se puede encontrar información sobre cuestiones financieras dondequiera – en periódicos, revistas y en Internet. También sus familiares y amigos le puedan brindar sugerencias, pero las finanzas personales dependen de cada individuo.

USTED PUEDE TOMAR EL CONTROL DE SUS FINANZAS

Ya Ud. ha hecho una buena decisión al leer este artículo. Nosotros le podemos ofrecer ideas y conocimiento... porque ésa es nuestra labor en el Exchange Bank. Nuestra misión es ayudar a las personas a aprender cómo administrar su dinero y a descubrir las diferentes maneras en que el banquero de su área les puede ayudar.

Esperamos que encuentre esta información útil, y le invitamos a que hable con el banquero de su comunidad acerca de las ideas, los productos y los servicios disponibles.

Usted resultará al ganador cuando logre controlar sus finanzas personales.

TRES PASOS PARA ELABORAR UN PRESUPUESTO

Es posible que usted no lo haya analizado desde este punto de vista, pero su presupuesto se asemeja bastante a un pastel... donde usted decide cómo lo va a dividir. Los pasos son:

- 1) ENFRENTAR LA REALIDAD DE SU SITUACIÓN.
- Debe tomar en cuenta: sus entradas (lo que recibe) y sus gastos (cómo emplea su dinero)
- 2) CALCULAR CÓMO DESEA DIVIDIR SU PRESUPUESTO
- (cada pedazo de su pastel) Ejemplos: renta o hipoteca, alimentos, ropa, transporte.
- 3) CORTAR EL PASTEL.
- Una vez que usted entienda la realidad de su situación, podrá escoger y tomar decisiones sobre sus finanzas personales. No olvide: gastos de salidas, vacaciones, un carro nuevo o una casa nueva.

CÓMO COMENZAR

Comenzar un esquema para su uso, incluya dos secciones básicas: **ENTRADAS** y **GASTOS**.

Antes que todo, indique en la sección “Corriente” las cantidades que aplican en el presente. Luego lea las secciones **Opciones** y **Decisiones** con el fin de ver qué cambios puede hacer e indíquelos en la columna titulada “Presupuesto modificado”.

Cuando comience, recuerda estas importantes sugerencias:

- Incluya toda la información posible en el esquema. ¡No omita nada, no importa cuán insignificante le parezca!
- A la mayor parte de las personas les es más fácil administrar el dinero mes a mes (mensualmente) que por año (anualmente)
- Divida el ingreso anual (menos impuestos y deducciones) y los gastos (por ejemplo, el seguro de su automóvil) entre 12 para llegar a una cifra mensual.
- Algunos gastos (por ejemplo, de calefacción) cambian durante el año, por lo tanto debe sacar un promedio mensual.

ENTRADAS

COMENCEMOS CON LAS ENTRADAS CORRIENTES

Asegúrese de incluir todas sus fuentes de entradas, pero solamente aquel dinero que sabe a ciencia cierta que va a recibir. No olvide restar los impuestos y otras deducciones.

El punto de mayor importancia al elaborar un presupuesto es recordar que debe incluir toda la información posible, con el fin de planear y prepararse debidamente.



ESQUEMA DE PRESUPUESTO MENSUAL

ENTRADAS		
	CORRIENTE	MODIFICADO
Salario neto	+ \$	+ \$
Horas extras	+ \$	+ \$
Propinas	+ \$	+ \$
Otro	+ \$	+ \$
Otro	+ \$	+ \$
INGRESO TOTAL	\$	\$

ESQUEMA DE GASTOS MENSUALES

GASTOS (PRIMERA PARTE)		
	CORRIENTE	MODIFICADO
Vivienda	\$	\$
alquiler o hipoteca	\$	\$
mantenimiento y reparaciones	\$	\$
impuesto sobre bienes raíces y seguros	\$	\$
Servicios públicos	\$	\$
servicio de cable para TV	\$	\$
electricidad, gas, agua, basura	\$	\$
teléfono, teléfono celular	\$	\$
Viveres	\$	\$
comestibles y chucherías	\$	\$
almuerzos y cenas fuera de casa	\$	\$
Cuidado personal	\$	\$
ropa, artículos de tocador, cuidado del cabello	\$	\$
lavandería, tintorería	\$	\$
TOTAL DE ESTA PARTE	\$	\$

GASTOS (SEGUNDA PARTE)		
	CORRIENTE	MODIFICADO
Transporte	\$	\$
letra de automóvil	\$	\$
mantenimiento y reparaciones	\$	\$
gasolina, parqueo y viajes	\$	\$
seguro, impuestos, licencias	\$	\$
Gastos médicos	\$	\$
seguros médicos y doctores	\$	\$
recetas, dentista y cuidado de la vista	\$	\$
Tarjetas de crédito	\$	\$
tarjetas de crédito bancarias	\$	\$
tarjetas de crédito de tiendas y gasolina	\$	\$
Otras	\$	\$
Diversión	\$	\$
pasatiempos, deportes (paseos, ropa, cuotas de participación)	\$	\$
periódicos, libros, películas, revistas, discos compactos	\$	\$
vacaciones	\$	\$
Miscelánea	\$	\$
obras de caridad	\$	\$
educación (libros, derechos de matrícula, gastos relacionados)	\$	\$
regalos (cumpleaños, días festivos)	\$	\$
mascotas (comida y cuidado)	\$	\$
Otros	\$	\$
(gastos sin entrar hasta ahora)	\$	\$
TOTAL DE ESTA PARTE	\$	\$
INGRESO MENSUAL TOTAL — TOTAL DE GASTOS MENSUALES		
¿Iguales, menores o mayores?		
TOTAL DE ENTRADAS	+\$	+\$
TOTAL DE GASTOS	-\$	-\$
¿Iguales, menores o mayores?	\$	\$

¿Son las cantidades iguales, pero esto debido a que vive a base de **CRÉDITO**? ¿Logra usted cubrir sus gastos gracias al uso regular de tarjetas de crédito o préstamos? Quizás necesite analizar cómo usa usted el crédito. Vea el artículo sobre el **CRÉDITO** en la edición de Julio de La Voz.

¿Son sus gastos **MAYORES** que sus entradas? ¡Esto pudiera ser desastroso! Necesita reducir sus gastos y hablar con un profesional en finanzas antes que se atrase o se endeude demasiado.

Read this article in English on page 8

GASTOS

En esta página y en las siguientes, indique sus gastos corrientes. Es muy importante que incluya todos sus gastos para que tenga un mejor entendimiento de cómo emplea su dinero en la actualidad.

LA HORA DE VERDAD

¿Son sus gastos y sus entradas iguales? Quizás usted viva al día, de sueldo a sueldo. Pero ¿qué sucede si se le presentan de repente gastos o necesidades? ¿Cómo puede usted empezar a ahorrar con regularidad? ¿Por dónde comienza? Vea nuestros artículos sobre los **AHORROS** en las ediciones de La Voz de Julio y Agosto del 2003

¿Son sus gastos menores que sus entradas? ¡Magnífico! Usted es cuidadoso con su dinero, y nuestro folleto sobre **AHORROS** que se encuentra en Exchange Bank, puede enseñarle cómo comenzar un plan de ahorros.

En el siguiente número, estudiaremos algunas de las Opciones...

We're All About

Convenience.

Lo Nuestro es Confianza

Cuentas de Cheques y Ahorros

Para todas sus necesidades bancarias, de negocios o personales. Exchange Bank le ofrece sus servicios y productos que usted espera y merece. Visítenos, tenemos **19 oficinas** a través del **condado de Sonoma** para ofrecerle nuestros servicios. Visite nuestro **sitio web** para que nos conozca mejor.

Un Grán Lugar para Trabajar

Nosotros le ofrecemos más que un empleo, nosotros nos preocupamos por nuestros empleados y las comunidades a las que servimos.

A Great Place to Work!

We offer more than a job, we care about our employees and the communities they serve. Call our Job Hotline at 524-3128.

Llame a nuestra línea de empleos al 707-524-3128.

Checking • Savings • On-line Banking

Whatever your banking needs – personal or business – Exchange Bank offers the products and services you've come to expect. Visit any of our 19 offices located throughout Sonoma County or our website www.ExchangeBank.com to learn more.

EB

EXCHANGE BANK

SINCE 1890

524-3000 • exchangebank.com

PROUD PROVIDER OF THE DOYLE SCHOLARSHIPS

At Santa Rosa Junior College

Member FDIC



Para Recibir una copia de **ADMINISTRANDO SU DINERO — AHORROS:** La primera y segunda parte, favor de enviar \$4 para los números de Julio y Agosto de LA VOZ a LA VOZ, PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402

To receive a copy of **MANAGING YOUR MONEY — SAVINGS:** Part One and Two, please send \$4 for the July and August, 2003 issues to LA VOZ, PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402

MWW

MEECHAN WOOTTON WEINBERGER

Serving Injured Workers

Sirviendo a Trabajadores Lesionados

FREE CONSULTATION

Consulta Gratis

Know your rights • Learn your options

Conozca sus derechos y conozca sus opciones

528-4409

Se Habla Español

50 Santa Rosa Ave, 2nd Floor

It's a crime for employers to make false statements regarding eligibility for benefits. It is a crime to punish a worker for reporting an injury.

Es un crimen que los patrones hagan falsas declaraciones acerca de la elegibilidad para beneficios. Es un crimen castigar a un trabajador por reportar una lastimadura o accidente.

Come Join Us to Celebrate Mexican Independence Day
September 14, 2003, 1 to 4 pm
Courthouse Square, Santa Rosa

Join the Santa Rosa Mayor, Councilmembers and the Vice-Consul of Mexico in honoring Mexican Independence Day

MANAGING YOUR MONEY

CONTINUED FROM PAGE 7

Ilustrados por / Illustrations by Stefan Boales © La Voz 2003

BUDGETING

Take control of your money

Brought to you by Exchange Bank

Financial information is available everywhere – in newspapers, magazines, and even on the Internet. Your family or friends may offer suggestions too, but personal finances are different for everyone.

YOU CAN TAKE CONTROL OF YOUR PERSONAL FINANCES

You have already made a good decision by choosing to read this article. We will offer ideas and know how...because that's what we do at Exchange Bank. Our mission is to help people learn how to manage money and discover the many ways that your local banker can help you.

We hope you will find the information useful, and we urge you to talk with your neighborhood banker about ideas, products and services that will work for you. You will be the winner when you take control of your personal finances.

- THREE STEPS TO BUDGETING**
- You might not have thought of it this way, but looking at your budget is a lot like looking at a pie...and deciding how to slice it. Here's how, step by step.
- 1) WHAT DO YOU HAVE TO WORK WITH?** Look at income (what comes in) and expenses (what goes out).
- 2) FIGURE OUT JUST HOW FAR YOU WANT YOUR BUDGET (OR PIE) TO GO.** Rent or mortgage, food, clothes and transportation.
- 3) SLICE THE PIECES OF YOUR PIE.** Once you know what you have, you can make choices and decisions about your personal finances. Don't forget entertainment, vacations, a new car or house.

GETTING STARTED

Begin a monthly worksheet for yourself, with two basic sections: **Income** and **Expenses**.

First, divide your income worksheet into two columns: **Current** and **Revised**. Include the amounts you know to be true now, in the "current" budget column of your monthly income worksheet. Then read through the **Options** and **Decisions** sections of the article to see how you might make changes for the "revised" budget column.

As you get started remember these important tips:

- Include as much information as you can on the worksheets. Don't leave anything out, no matter how small it may seem!
- Most people find it easier to manage money by the month (*monthly*) rather than by the year (*annually*).
- Divide annual income (*minus taxes and deductions*) and expenses (like car insurance) by 12 to get a *monthly* figure.
- Some expenses (like heating bills) will change throughout the year – so use a *monthly average*.

INCOME

Let's start with **CURRENT INCOME**. Be sure you include all sources of income – but only the money you're sure you'll receive. Don't forget to subtract taxes and other deductions.

The most important thing to remember about budgeting is to include as much information as you can, so that you can prepare and plan!

MONTHLY BUDGET WORKSHEET		
INCOME		
	CURRENT	REVISED
Take-home pay	+\$	+\$
Overtime	+\$	+\$
Tips	+\$	+\$
Other	+\$	+\$
Other	+\$	+\$
TOTAL INCOME	\$	\$

EXPENSES

Including all of your expenses is very important in helping you understand where you currently spend your money.

MONTHLY BUDGET WORKSHEET		
EXPENSES		
	CURRENT	REVISED
Transportation	\$	\$
car payment	\$	\$
repairs & maintenance	\$	\$
gas, parking, & commuting costs	\$	\$
insurance, taxes, licenses	\$	\$
Health	\$	\$
medical insurance & doctors	\$	\$
prescriptions, dentist & eyecare	\$	\$
Credit	\$	\$
bank credit cards	\$	\$
store & gas credit cards	\$	\$
other	\$	\$
Just for Fun	\$	\$
hobbies, sports (equipment, clothes, memberships)	\$	\$
newspapers, books, movies, magazines, videos, CD's	\$	\$
vacations	\$	\$
Housing	\$	\$
rent or mortgage	\$	\$
maintenance & repairs	\$	\$
property taxes & insurance	\$	\$
Utilities	\$	\$
cable TV bill	\$	\$
electric, gas, water, trash bills	\$	\$
telephone bill, cellular bill	\$	\$
Food	\$	\$
groceries & extra snacks	\$	\$
eating out (lunches & dinners)	\$	\$
Personal Care	\$	\$
clothes, toiletries, hair care	\$	\$
laundry, dry cleaning	\$	\$
Stuff	\$	\$
charity	\$	\$
education (books, tuition, other expenses)	\$	\$
gifts (birthdays, holidays)	\$	\$
pets (food and care)	\$	\$
Other (anything you have not included already)	\$	\$
TOTAL EXPENSES	\$	\$

TOTAL MONTHLY INCOME MINUS TOTAL MONTHLY EXPENSES — Equal, less or more?		
TOTAL INCOME	+\$	+\$
TOTAL EXPENSES	-\$	-\$
Equal, less or more?	\$	\$

THE MOMENT OF TRUTH

Are your expenses and income equal?

You may be getting by living paycheck-to-paycheck. *But what about sudden and unexpected expenses or needs?* How can you begin a regular savings plan? How do you get started? See our articles about *Savings* in the July and August Editions of *La Voz*.

Are your expenses less than your income?

Great! You are careful with your money, and our *Saving* booklet (available at Exchange Bank) can help you learn to start a savings plan, set and achieve goals, and make your money work for you!

Are the amounts equal, but only because you use credit? Are you making ends meet because you're regularly using credit for what you want and need? Maybe you're only making the minimum payments each month. You need to look at how you use credit. Read our article about credit in the July Edition of *La Voz*.

Are your expenses more than your income? You could be headed for disaster! You will need to cut your expenses and you may need to talk with a financial professional to help you before you get behind, or into too much debt.

In the next issue, we will look at some options...

SU VOTO ES SU VOZ

YOUR VOTE IS YOUR VOICE

REGISTER TO VOTE!

In order to vote in the October 7 Special Election, you must be registered to vote at least 15 days before the election (by September 22).

California Online Voter Registration forms are available in both English and Spanish at www.ss.ca.gov/elections/votereg1.html.

For additional assistance with voter registration, you can call:

Español:
1-800-232-VOTA

English:
1-800-345-VOTE

CÁMARA DE COMERCIO HISPANA DEL CONDADO DE SONOMA
*se complace en invitarle a la Expo de las Américas Business Trade Show. Este es el
 décimoprimer año consecutivo que la cámara auspicia y organiza este evento para la
 comunidad de negocios del condado de Sonoma y sus alrededores.*



LA EXPO DE LAS AMÉRICAS BUSINESS TRADE SHOW

**el martes,
16 de septiembre del 2003**

**Veterans Memorial Building,
ubicado en 1351 Maple Ave.
en la ciudad de Santa Rosa.**

**El evento iniciará a
las 5pm y terminará
a las 8pm.**

Please see English text on the next page.

Es la exposición anual de negocios y organiza-
 ciones más grande con y sin fines de lucro que
 existe en el condado de Sonoma. Anualmente se
 reúnen decenas de empresarios y propietarios de
 negocios y cientos de clientes en un solo espacio,
 perfectamente adecuado para su deleite y
 comodidad.

La Expo de las Américas es un evento para reunir
 negocios y clientes, es la oportunidad de compartir
 con la comunidad e intercambiar nuestros intereses.
 Para negocios, es un excelente mecanismo para llegar
 a sus clientes y ofertar sus productos y servicios, de
 integrarse y compartir por calidad, eficiencia y
 precio. La creatividad que cada negocio le ponga al
 puesto y la forma de atraer a los invitados permitirán
 que este evento sea un verdadero éxito.

Para los visitantes la Expo de las Américas es una
 gran oportunidad de conocer los productos y
 servicios que están a nuestro alcance, de saber quién
 los produce, ofrece o distribuye y cómo estos
 productos pueden satisfacer nuestras necesidades.
 Es el momento apropiado para preguntar y obtener
 información interesante que aclare las dudas que
 uno como consumidor tiene respecto a los productos
 y servicios que uno adquiere en su vida cotidiana.

No puede perderse este evento que ha sido
 diseñado pensando en usted, no hay una mejor vía
 para que los negocios crezcan, que mostrar sus
 productos y servicios directamente al consumidor y
 sin duda alguna, no hay mejor oportunidad para los
 consumidores que tener en un solo lugar a todos los
 negocios que se encuentran listos para atender
 directamente sus necesidades, entonces que
 espera..., ¡lo esperamos!

Quedan muy pocos espacios. Para reservaciones
 de puestos o información favor de contactar **José
 Hernández** al (707) 217-1540.

¡Dueños de Negocios! BUSINESS OWNERS!

Yo personalizo
 los servicios del
 Banco para
 atender sus
 necesidades.

Puedo ayudarle
 a mejorar sus
 resultados y
 generar mejor
 flujo de caja.

Puedo ayudarlo
 con sus
 necesidades de
**cuentas y
 préstamos.**



I can customize
 banking to fit
 your needs.

I can help you
 improve your
 bottom line.

I can help you
 improve your
 efficiency.

I can help you
 save time and
 money.

Hola, Soy **Julio Cáceres**, Oficial de Negocios de **Sonoma
 National Bank**. Proveemos soluciones bancarias a
 negocios en todo el Condado de Sonoma.
 Llámeme hoy mismo al **707-579-2265, extensión 1250.**



www.snbank.com



MEMBER FDIC / EQUAL HOUSING LENDER

JULIO CÁCERES
 Business
 Development
 Officer
 Sonoma National
 Bank
 707-579-2265,
 extension 1250



Hispanic Chamber of Commerce of Sonoma Co. has moved!

New address in the PG&E office building:

111 Stony Circle, Santa Rosa, CA 95401

707.577.7129 fax: 707.577.7025



More Days of Service River Rock Casino Express

You pay only: \$7.00

You receive: \$15.00 Cash

over \$5.00 Bounce-back

\$20 FREE River Rock Casino gift

value Membership in The Players Club

Round-trip motorcoach transportation

**Now Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday
 and Saturday pickups from these areas:**

*Santa Rosa, Healdsburg, Windsor, Petaluma,
 Rohnert Park, Novato*

**Pickups also available Tuesday and Thursday
 in the following areas:**

Napa, Oakmont, Sonoma, & Vallejo

For schedules and reservations call:

1-800-254-3423



RIVER ROCK CASINO

ALEXANDER VALLEY

(707) 857-2777 • 3250 Highway 128, Geyserville, CA 95441

An enterprise of the Dry Creek Rancheria Band of Pomo Indians

1600 STATE-OF-THE-ART SLOTS • BLACKJACK • THREE CARD POKER • PAI GOW POKER
 QUAIL RUN RESTAURANT • VALLEY DECK • SPIRIT GIFT SHOP

Hispanic Chamber of Commerce of Sonoma County

is pleased to invite you to attend the 11th Annual Expo of the Americas Business Trade Show.



EXPO OF THE AMÉRICAS BUSINESS TRADE SHOW

Tuesday
September 16, 2003

Veterans Memorial Building
1351 Maple Avenue
Santa Rosa, California
5pm – 8pm

225

This event is the greatest annual exhibition of businesses, organizations, and non-profits that exists in Sonoma County. Annually, dozens of enterprises, business owners, and hundreds of clients converge in a single space to meet one another. The event is designed and adapted uniquely for your delight and comfort.

Expo of the Americas is more than an event to reunite businesses and clients; it also provides an opportunity to share with the community and exchange interests. For businesses, it is an excellent mechanism to interact with clients and to showcase products and services. The booths display the creativity and passion that each business demonstrates to attract guests, allowing the Expo of the Americas to be a great success.

See these Hispanic Chamber of Commerce members at the Business Trade show on September 16, 2003 at the Veterans Memorial Building:





3209 Cleveland Ave., Santa Rosa, CA 95403

Rudy Romo

REALTOR®

Direct/VM: (707) 284-3704
Cell: (707) 235-4773
Office: (707) 525-8500
Fax: (707) 525-8552
Website: www.rudyromo.com



America's Travel

Elizabeth Jovel
Travel Consultant & Agency Owner

1430 Guerneville Rd. E-5
Santa Rosa, CA 95403

707-543-8440
800-691-2226

INVESTORS TRUST

AMERICAS MORTGAGE CORPORATION



Ana C. Cahill

Loan Officer/Notary

Direct (707) 525-4418
Cell (707) 484-4218
Fax (707) 525-3677
acinvestortrust@aol.com

423 Farmers Lane
Santa Rosa, CA 95405



EDWARD BUSTAMANTE

Senior Vice President

Boggs, Bustamante,
Belmonte Financial Group
537 4th Street - Suite B
Santa Rosa, CA 95401
707.284.2990
877.221.7044
fax. 707.284.2996
ebustamante@montaukfinancial.com
Ins. Lic. OA32956

MONTAUK FINANCIAL GROUP IS A SERVICE MARK OF FIRST MONTAUK SECURITIES CORP., MEMBER NASD/SIPC



RACE WAY INSURANCE SERVICES

Home, Auto & Commercial

MIGUEL BUNTING

Vice President

Lic# OD61841

1420 S. McDowell Blvd. Suite F, Petaluma, California 94954
Office (707) 762-9060 Fax (707) 762-9061
miguelbunting@sbcglobal.net
www.racewayinsurance.com

Inmigración

Immigration





Si tiene más preguntas sobre este u otros temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en:

If you have more questions about immigration matters, call or stop by our offices located at

2180 Jefferson Street, #103
Napa, CA 94559

707.255.8666

TERESA FOSTER

Immigration and Naturalization Consultant

Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!

Visa Petition • Solicitud de Visa

Citizenship • Ciudadanía

Adjustments • Ajustes Inmigratorios

Call for free appointment • Llama para una cita gratis

I'm not an attorney • No soy abogada



Stay tuned, as our article for next month will be about the Visa V:

- Who may qualify for this program?
- How can you bring your family with a special permit?
- How can you obtain a work permit?

Estos artículos son de información general y en ningún momento pretenden ofrecer consejos legales sobre un caso en particular. Teresa Foster no es abogada es consultora en inmigración, con más de diez años de experiencia.

These articles are for general information purposes only. They do not intend to provide legal advice on a particular case. Teresa Foster is not an attorney; she is an immigration consultant with more than 10 years of experience.

PETICIONES DE VISA DE INMIGRANTE

¿Quiénes pueden solicitar?

Por Teresa Foster

CRUZANDO LA LÍNEA

Gracias al Centro de Recursos Legales para Inmigrantes (ILRC, por sus siglas en inglés) en San Francisco por permitirme proporcionar esta información tan importante para nuestra comunidad.

UN RESIDENTE PERMANENTE
Un residente permanente puede someter una petición para:

- Su esposa o esposo
- Hijos e hijas solteros (sin importar la edad)

UN CIUDADANO ESTADOUNIDENSE
Un ciudadano estadounidense puede someter una petición para:

- Su esposa o esposo
- Hijos e hijas solteros
- Hijos e hijas casados
- Padres (Si el ciudadano tiene más de 21 años)
- Hermano o hermana (Si el ciudadano tiene más de 21 años)

DISPONIBILIDAD DE VISAS
• La esposa, esposo, padres, hijas solteras menores de 21 años o hijos solteros menores de 21 años de ciudadanos americanos pueden obtener visas de inmigrante de inmediato. (No hay lista de espera)
• Las hijas casadas, hijos casados, hijas mayores de 21 años.
• Hijos mayores de 21 años y hermanos o hermanas de ciudadanos norteamericano tienen que esperar hasta que haya disponibilidad de visas para recibir una visa de inmigrante. (Hay lista de espera)¹
• La esposa, esposo e hijos de residentes permanentes tienen que esperar hasta que haya disponibilidad de visas para recibir una visa de inmigrante. (Hay lista de espera)¹

¹Verifique con la persona que le está tramitando este proceso, con la finalidad de estar al tanto de la tabla de visas, o llame a nuestras oficinas para informarle sobre la fecha de prioridad que el departamento de BCIS (Buró de Ciudadanía y Servicios de Inmigración) está aceptando cada mes.

Esté al pendiente de nuestro próximo artículo en el cual hablaremos de la Visa V:

- ¿Quiénes califican para este programa?
- ¿Cómo puede traer a su familia con un permiso especial?
- ¿Cómo puede obtener un permiso de trabajo?

IMMIGRANT VISA PETITIONS

Who can file?

By Teresa Foster

CROSSING THE LINE

Thanks to the Immigrant Legal Resource Center (ILRC) in San Francisco for allowing me to give out this important information to our community.

PERMANENT RESIDENTS
Permanent residents can file petitions for:

- A spouse
- Unmarried children (age doesn't matter)

AMERICAN CITIZENS
American citizens can file petition for:

- A spouse
- Unmarried children
- Married children
- Parents (If the citizen is 21 years of age or older)
- Brothers and sisters (If the citizen is 21 years of age or older)

VISA AVAILABILITY
• A U.S. citizen's spouse, parents, and unmarried children under 21 years of age are immediately eligible for visas. (There is no waiting list.)
• A U.S. citizen's married children, children 21 years of age or older, and siblings must wait until visas are made available to obtain one. (There is a waiting list.)¹
• A legal permanent Resident's spouse and children must wait until visas are made available to obtain one. (There is a waiting list.)¹

¹(Check with the person who is helping you in order to be up on the visa tables, or call our office for information on priority dates that the BCIS is accepting each month).

PRIORITY DATES FOR FAMILY BASED IMMIGRANT VISAS				
	Todas las áreas de proceso excepto aquellas listadas. All Chargeability areas except those listed	INDIA	MÉXICO	FILIPINAS
Familiar/FAMILY				
1ro.	08AP00	08APR00	22SEP94	15APR89
2A*	15AG098	15AG098	01FEB96	15AG098
2B	15MAR95	15MAR95	26NOV91	15MAR95
3ro.	08JUN97	08JUN97	01SEP94	15SEP88
4to.	01NOV91	01ENE91	01NOV91	08JUL81